

TENDER DESCRIPTION

招標說明

TENDER NUMBER: 115-11

招標編號：115-11

1 GENERAL 概括

1.1 This procurement is conducted in accordance with the R.O.C. Government Procurement Act (hereinafter referred to as “GPA”) and regulations promulgated by the competent authorities.

本次採購依中華民國法規進行。政府採購法（以下簡稱「GPA」）及主管機關所頒布的法規。

1.2 This procurement shall be governed by the GPA.

本次採購應受 GPA 管轄。

2 TITLE OF CONTRACT 合約名稱

Procurement of IT equipment and Technical services for New York Branch

紐約分行資訊設備增購暨技術服務採購

3 OBJECT OF PROCUREMENT 採購目的

IT equipment and Technical services 資訊設備及技術服務

4 PROCURING ENTITY 採購實體

4.1 Name: Bank of Taiwan, New York Branch (“the Bank” or “BOTNY”)

名稱：台灣銀行紐約分行（「銀行」或「BOTNY」）

4.2 Address: 100 Wall Street, 16Fl., New York, NY 10005

地址：100 Wall Street, 16 Fl., New York, NY 10005

4.3 Tel. No.: (212) 968-8128, Fax. No. (212)968-8370

電話：(212) 968-8128，傳真：(212)968-8370

5 SUPERIOR ENTITY 上級實體

Ministry of Finance, R.O.C. 中華民國財政部

6 SCOPE OF SERVICE 服務範圍

6.1 Procurement of 22 Workstations, 22 Monitors, 2 Laptop Computers, Server Data Migration/Security Enhancement and Technical Support Services, and 30 User CAL Licenses for the New York Branch.

紐約分行增購 22 臺工作站、22 臺顯示器、2 臺筆記型電腦、伺服器數據遷移/安全性強化暨技術支援服務以及 30 組使用者 CAL 授權。

7 MODE OF TENDERING 招標方式

7.1 Type of Procedure: Open tendering procedures

程序類型：公開招標

7.2 Value of Procurement: USD 49,133.27

採購價值：49,133.27 美元。

7.3 Type of Contract: Lump Sum Contract

合約類型： 一次性合約

7.4 The currency of the tender is U.S. Dollar (hereinafter referred to as USD), and the Budget for this procurement is set to be USD 49,133.27 Dollars (inclusive of Tax), which is equivalent to TWD 1,572,265. Offer exceeding USD Budget will be assumed disqualified, no further chance to reduce the quotation.

招標幣種為美元(以下簡稱 USD)，本次採購預算為 49,133.27 美元(含稅)，折合新台幣 1,572,265 元。超出美元預算的報價將被視為取消資格，沒有進一步降低報價的機會。

7.5 Numbers of Lots: One Lot

批次數量： 1 批次

7.6 This procurement is not conducted by Artificial Dividing Requirements.

本次採購不依人工劃分要求進行。

8 INTER-ENTITY SUPPLY CONTRACT 實體間供應合約

Not applicable.

不適用

9 JOINT TENDERING 聯合招標

Not allowed

不允許

10 SUPPLEMENT OF DOCUMENT 補充文件

No tenderer shall be permitted to supplement any documents other than those required by the contract, pursuant to paragraph 3, Article 33 of GPA.

投標人不得補充合約規定以外的任何文件。

11 CONTENTS OF TENDER DOCUMENT AND REQUIREMENTS 招標文件內容及要求

11.1 Tender document comprises Cover of Sealed Envelope, Tender Description, Price Schedule (a detailed price quotation according to Article 19.2 of Tender Description). The qualification documents of Tenderer (Refer to Article 17) and Statement of Tenderer.

招標文件包括密封封皮、招標說明、價格表（詳細報價依招標說明第 19.2 條規定）。投標人資格文件（請參閱第十七條）及投標人聲明。

11.2 Tenders shall remain valid for thirty-five (35) days after the date of the opening of tenders. Notwithstanding the clause above, procuring entity may solicit the tenderers consent to extension of the period of tender validity. The request and response shall be made in writing, by mail, or by fax.

投標書自開標日起三十五 (35) 天內有效。儘管有上述規定，採購實體可以徵求投標者同意延長投標有效期限。請求和答覆應以書面、郵寄或傳真的形式提出。

11.3 Number of Tenders: Only a single tender can be submitted by each tenderer. A tender who

submits more than one tender will be disqualified.

標書數量：每位投標者只能提交一份標書。同一投標人提交多份投標書的，將取消投標資格。

- 11.4 Where there are two or more tenders submitted by branch companies of the same company or by a company and its branch company, it shall be deemed as a breach of the requirement prescribed in the above.

同一公司的分公司或一個公司及其分公司提交兩個以上投標的，視為違反前款規定。

- 11.5 Tenders can be drawn up in English.

標書可以用英文起草。

- 11.6 Intending tenderers are advised to examine the tender documents upon the receipt of it and satisfy themselves for receiving correctly all the contents of tender documents. The tender is to be prepared strictly in compliance with instructions contained in these documents. Failure to furnish all information or documentation required in the tender documents shall result in the rejection of the tender and the disqualification of the tenderer.

請有意投標人在收到招標文件後進行審查，並確保其正確接收招標文件的所有內容。投標書應嚴格按照這些文件中包含的說明進行準備。未能提供招標文件中要求的所有資訊或文件將導致投標被拒絕並取消投標人的資格。

[Additional Description] [補充說明]

Tenderer is required to provide due diligence documents specified by the procuring entity. The relevant due diligence documents may include cybersecurity related policies and procedures, company profile, company registration certificate, business contingency plan, and overall disaster recovery plan, etc.

投標者須提供採購實體指定的盡職調查文件。相關盡職調查文件可能包括網路安全相關政策和程序、公司簡介、公司註冊證書、業務緊急應變計畫、整體災難復原計畫等。

12 BID BOND 投標保證金

Not required due to service procurement.

不需要

13 PERFORMANCE BOND 履約保證金

Not required due to service procurement.

不需要

14 CLARIFICATION OF TENDERING DOCUMENTS 招標文件說明

- 14.1 Intending tenderers requiring any clarification on the tender documents may notify the procuring entity in writing by letter or by fax to its address indicated in the Tender Description.

有意投標者如需對招標文件作出任何說明，可透過信函或傳真至招標說明中註明的地址以書面通知採購實體。

- 14.2 The deadline for the suppliers to raise questions to the Entity in writing shall be: one quarter of the period for tendering, and a segment of less than one day shall be counted as one day.

供應商向本單位提出書面質詢的期限為：投標期限的四分之一，不足一日的部分以一日為單位計算。

- 14.3 The deadline for Entity's reply: The period from the next date of the last reply to the submitted questions to the deadline for tendering shall not be less than one quarter of the original tendering period, and a segment of less than one day shall be counted as one day.

單位答覆期限：自上次答覆所提交問題的次日起至投標截止時間不得少於原投標期限的四分之一，不足一天的部分按一天。

15 COMPLAINT & MEDIATION 投訴與調解

The Complaint Review Board for Government Procurement, to which the complaints (not applicable to below the published threshold amount) or mediation for disputes over the performance of the contract (without a threshold amount) is referring, pursuant to Article 76 and Article 85-1 of the GPA: Central Complaint Review Board for Government Procurement (Address: 9th F., No. 3, Song-Ren Rd., Shin-Yi District, Taipei City, Taiwan(R.O.C.); Tel. No.: 02- 87897530; Fax No.: 02- 87897514)

依第七十六條及第八十五條之一之規定，投訴（不低於公示限額者）或履約糾紛調處（無限額者）之政府採購投訴審查委員會政府採購署：政府採購中央投訴審查委員會（地址：台北市信義區松仁路 3 號 9 樓；電話：02-87897530；傳真：02-87897514）

16 CONTRACT AWARD CRITERIA 合約授予標準

- 16.1 The award shall be made to the tenderer whose tender meets the requirements specified in the tender document and whose tender price is the lowest and within the government estimate.

得標的投標者符合招標文件規定的要求，且投標價格最低且在政府估算範圍內的投標人。

- 16.2 Where the lowest tender which meets the requirement specified in tender document exceeds the government estimate, the procuring entity may request the tenderer to reduce the price once. In the situation where the right is deemed to be waived or the tenderer is absent from tender opening, the tenderer shall lose the right of price reduction and comparison. If reduced price still exceeds the government estimate, the procuring entity may request all tenders whose tenders pass the requirements set forth in the tender document to reduce their prices and then compare the prices. Such price reduction and comparison shall not be more than three times.

符合招標文件規定的最低投標價超過政府估價的，採購人可以要求投標人降低一次價格。視為放棄該權利或投標者缺席開標的情況，投標者喪失降價比價權。如果降低後的價格仍超過政府估算的價格，採購者可以要求所有符合招標文件規定要求的投標者降低價格，然後進行價格比較。降價比價次數不得超過 3 次。

- 16.3 The contract shall be award by total price.

合約以總價授予。

- 16.4 When the contract cannot be awarded, negotiation method will not be utilized.

無法授予合約時，不採用談判方式。

- 16.5 Multiple Award is not applicable.

多重獎勵不適用。

17 **ELIGIBILITY AND REQUIREMENT 資格和要求**

17.1 Be a legally registered company or business entity.

應為依法設立登記之公司或商業組織。

17.2 Be duly licensed to engage in the business related to the procurement items.

應依法取得經營本採購標的相關業務所需之營業資格或許可。

17.3 Be in good financial standing and legally eligible to enter contracts.

應具有健全之財務狀況，且依法具有訂立及履行契約之資格。

17.4 If the bidder is not the original manufacturer, the bidder shall provide proof that it is authorized by the manufacturer to sell, install, and provide warranty support for the proposed products.

投標廠商如非原廠製造商，應提出原廠授權證明，證明其具有銷售、安裝及提供所投產品保固服務之授權資格。

17.5 The bidder shall have a service organization capable of providing on-site technical support within the New York metropolitan area.

投標廠商應具備於紐約都會區提供現場技術支援服務之能力及服務組織。

17.6 The Branch reserves the right to reject any products that present information security, supply chain security, or regulatory compliance concerns.

本分行保留拒絕任何未符合資訊安全、供應鏈安全或相關法令規定之產品的權利。

17.7 All proposed products shall comply with the applicable laws, regulations, and internal procurement policies of Bank of Taiwan and other competent authorities.

所有投標產品均應符合中華民國、美國之相關法令、臺灣銀行採購政策及其他主管機關之適用規定。

17.8 Bidders shall not be enterprises from the Mainland Area or third-area companies with Mainland Chinese investment, as defined under the applicable laws and regulations of the Republic of China (Taiwan).

投標廠商不得為中華民國法令所定之大陸地區廠商或第三地區含陸資成分廠商。

17.9 The procuring entity may instruct the tenderer to provide the original copy of the qualification documents within a specified period for verification, if necessary. If the tenderer fails to comply with the instruction, the verification shows that the photocopy does not match the original, or there is other evidence showing that the qualification document provided by the tenderer is false or untrue, the tenderer's qualification shall be deemed invalid in accordance with Article 50 of the GPA.

必要時，採購單位可以命令招標人在規定期限內提供資格文件原件，以備查驗。投標人未依指示執行，經核實證明影本與正本不符，或有其他證據證明投標人提供的資格文件虛假、不真實的，依規定認定投標人資格無效。

18 **TENDER CURRENCY 投標貨幣**

18.1 Prices shall be quoted in US Dollars (USD) in written words and figures.

價格應以書面文字和數字以美元 (USD) 報價。

18.2 In case of discrepancies between prices in words and figures, the prices in words shall prevail.

若文字價格與數字價格不一致，以文字價格為準。

19 PREPARATION & SUBMISSION OF TENDERS 預備和提交標書

19.1 Operational Language: The tender documents shall be typed or written in English in indelible ink and shall be signed by a person or persons duly authorized to sign on behalf of the tenderer.

操作語言：招標文件應以英文列印或用不褪色墨水書寫，並應由正式授權代表投標人簽署的人員簽署。

19.2 The prices quoted shall be inclusive of out-of-the-pocket expenses. While filling up the prices, the tenderer shall ensure that there is no discrepancy in the prices mentioned in figures and words. In case of any discrepancy in the prices, the prices in word shall be taken as final and binding. Failure to quote the prices for all items specified in Article 6 shall lead to rejection of tender. If there is a discrepancy between the total tender amount and the sum of prices, the sum of prices shall prevail. A tender with an adjustable price quotation shall be rejected.

所報價格應包含自付費用。投標人在填寫價格時，應保證其數字、文字價格不存在差異。如果價格有任何差異，則以書面價格為準並具有約束力。未能對第六條規定的所有項目進行報價將導致投標被拒絕。投標總金額與總價不一致時，以總價為準。具有可調整報價的投標將被拒絕。

19.3 The tenderer must submit the tender documents without making any additions or alternations in the tender documents. The tenderer shall fill in the requisite details wherever required in the documents. Incomplete tenders or tenders not filled / submitted as per the instructions are “liable to be rejected”.

投標人必須提交投標文件，不得對投標文件進行任何補充、修改。投標人應按照文件要求填寫必要的詳細資料。不完整的投標書或未按照說明填寫/提交的投標書“可能會被拒絕”。

19.4 The tender shall contain no alternations or additions, except those to comply with instructions issued by the procuring entity, or as necessary to correct errors made by the tenderer, in which case such corrections shall be initialed by the person or persons signing the tender

投標書不得包含任何變更或補充，除非是為了遵守採購實體發出的指示，或者為了糾正投標人所犯的錯誤而進行的修改或補充，在這種情況下，此類更正應由投標人簽字人簽名。

19.5 The same company can only submit one tender document for the same tender project. Two or more branches of the same company, the parent company and its branches, or two or more tendering companies whose responsible persons are the same cannot respectively submit the tender document for the same tender project.

同一企業同一招標項目只能提交一份招標文件。同一公司的兩個以上分公司、母公司及其分支機構，或負責人相同的兩個以上招標公司不得分別提交同一招標項目的招標文件。

20 SEALING AND MARKING OF TENDERS 投標書的密封和標記

- 20.1 Tenderers who do not respond to the clarifications asked for fully within the date and time fixed by the procuring entity are liable to be rejected.

未在採購實體規定的日期和時間內完全答覆所要求的澄清的投標人可能會被拒絕。

- 20.2 No tender may be modified, annulled or withdrawn after the submission.

投標書提交後不得修改、取消或撤回。

- 20.3 Required Tender Documents

所需招標文件

- 20.3.1 Statement of Tenderer

投標人聲明

- 20.3.1.1 It is to be filled in with required information. The tenderer shall be responsible to the information stated therein.

填寫所需資料。投標人應對其所填資訊負責。

- 20.3.1.2 If a tenderer submits a Statement of Tenderer containing incorrect information, the contract shall not be awarded. If reported or investigated that the content is false or untrue, the procuring entity shall disqualify the tenderer.

如果投標人提交的投標人聲明包含不正確的信息，則不得授予合約。經舉報或調查發現其內容為虛假、不實的，採購者應取消其投標資格。

- 20.3.2 Photocopy of qualification documentations specified in the Article 17 of the Tender Description

The content should be the same as the original.

招標說明第十七條規定的資質文件複印件內容應與原文相同。

- 20.4 Tender shall be submitted in one sealed envelope which contains Tender Description, Qualification documents specified in the Article 17 of the Tender Description, Price Schedule and Statement of Tenderer. All prices should be firm and inclusive of out-of-the-pocket expenses. The envelope shall be marked with the name and address of tenderer, and tender number.

投標書應裝在一個密封的信封內提交，其中包含投標書說明、投標書說明第十七條規定的資格文件、價格表和投標人聲明。所有價格都應該是固定的，並且包括自付費用。信封上應註明投標人名稱、地址、投標編號。

- 21 DEADLINE FOR SUBMISSION OF TENDER 提交投標書的截止日期

- 21.1 Tender document duly completed and sealed shall be submitted by mail or hand-delivered to the procuring entity not later than 17:00 EST on 8/31/2026.

填妥並密封的投標文件應在 2026 年 8 月 31 日 17:00 (美國東部標準時間) 之前透過郵寄或專人送達採購實體。

- 21.2 Late tender shall be rejected and returned unopened to the tenderer.

逾期投標將被拒絕並原封退回投標人。

- 22 TENDER OPENING 開標

- 22.1 If the number of qualified tenders has reached the requirements of this Tender Description, tenders will be opened in the presence of the Committee members at 17:30EST on 8/31/2026 at the conference room of the procuring entity.

如果合格投標數量達到本招標說明的要求，則將於 2026 年 8 月 31 日 17:30 (美國東部標準時間) 在採購實體會議室在委員會成員在場的情況下開標。

- 22.2 Under the single stage tendering, all document of the tender shall be sealed in one envelope. It is not required to seal the document in separate envelopes based on different attributes.

在單一階段招標中，所有投標文件應密封在一個信封內。不需要根據不同的屬性將文件密封在單獨的信封中。

- 22.3 Tenderer's authorized representatives who are present shall sign register evidencing their attendance.

出席的投標人授權代表應簽署登記表以證明其出席情況。

- 22.4 Unless otherwise specified, the procuring entity will examine the tender documents in accordance with this Tender Description. If the number of qualified tenders has reached the legal requirements, the tenders shall be opened. The procuring entity will examine the tenders and determine whether they are complete, whether any computational errors have been made, whether required information have been furnished, whether the documents have been properly signed and the tenders are generally in order.

除另有規定外，採購單位將依本招標說明審查招標文件。合格投標數量達到法定要求的，應開標。採購實體將審查投標書並確定投標書是否完整、是否存在計算錯誤、是否提供了所需資訊、文件是否已正確簽署以及投標書是否大致正常。

- 22.5 According to Article 48 of GPA, the procuring entity shall open the tenders and award the contract in accordance with the timeframe specified in the tender document where there are three or more tenderers submitting their tenders, except for any of the following circumstances under which tender may not be opened or awarded:

根據《政府採購協議》第四十八條的規定，有三個以上投標人投標的，採購單位應按照招標文件規定的期限開標、授標，但有下列情形之一的，招標人可以不予開放或授予：

- 22.5.1 where the content of tender documentation is amended or supplemented;

招標文件內容發生修改或補充的；

- 22.5.2 where illegal or improper activities that may impair the fairness of the procurement is found;

發現有損採購公平性的違法或不當行為的；

- 22.5.3 where the opening of tenders is postponed according to Article 82 hereof;

依本法第八十二條規定延期開標的；

- 22.5.4 where the procurement procedure is suspended according to Article 84 hereof;

依本法第八十四條規定暫停採購程序的；

- 22.5.5 where the entity corrects its breach of laws and regulations as required by article 85 hereof;

單位依本法第八十五條規定糾正違法行為的；

22.5.6 where there is an emergency;

發生緊急狀況；

22.5.7 where the plan for procurement is changed or cancelled;

採購計劃變更或取消；

22.5.8 for any other special circumstances as determined by the responsible entity.

責任單位認定的其他特殊情況。

Where the opening of tenders cannot be proceeded due to less than three tenders, a second tendering shall be arranged and the three tenders' requirements provided in the preceding paragraph shall not apply for the tendering.

因標書少於三個而無法開標的，應安排第二次招標，前款規定的三個標書的要求不適用本次招標。

22.6 The term “three or more tenderers” means three or more tenderers submit their tenders which meet the following requirements:

三個以上投標者是指三個以上投標者提交的投標文件，且符合下列要求：

22.6.1 the tenders have been submitted at the procurement entity or any designated place pursuant to the requirement of Article 33 of GPA;

投標書已依照 GPA 第三十三條的要求在採購單位或指定地點提交；

22.6.2 no such circumstances exist where the opening of tenders is prohibited pursuant to paragraph 1 of Article 50 of GPA;

不存在《政府採購協議》第五十條第一款禁止開標的情形；

22.6.3 no such circumstances exist where the opening of tenders is prohibited pursuant to paragraphs 1 and 2 of Article 33 of the Enforcement Rules of the GPA;

不存在政府採購協議施行細則第三十三條第一款、第二款規定禁止開標的情形；

22.6.4 the tenderers are not prohibited from participating in tendering pursuant to paragraph 1 of Article 38 of the Enforcement Rules of the GPA;.

不存在《政府採購協議實施細則》第三十八條第一款規定禁止投標人參加投標的情況；

22.7 A tender may only be accepted by the procuring entity if:

採購實體只有在以下情況下才可以接受投標：

(i) it is the lowest tender; and

最低出價；和

(ii) it is within the government estimate of the procuring subject.

屬於政府對採購主體的估計範圍內。

23 EXCLUSION FROM PARTICIPATION AND AWARD 排除參與和獎勵

A tenderer is prohibited from participating in tendering, being awarded a contract, being sub-contracted, or assisting tenderers if any of the following circumstances occur:

有下列情形之一的，投標者不得參加投標、得標、分包或協助投標者：

- 23.1 Where the tenderer has provided planning or design services and the procurement is based on such planning or design;

招標人提供規劃、設計服務並根據該規劃、設計進行採購的；

- 23.2 Where the invitation documents have prepared by the tenderer and the procurement has been based on the invitation documents;

招標人已準備邀請文件並依據邀請文件進行採購的；

- 23.3 Where the tenderer provides tender evaluation services and the procurement is related thereto;

招標人提供評標服務且與採購相關的；

- 23.4 Where the tenderer knows, because of the performance of a contract for the procuring agency, certain information unknown to other tenderers or should be kept secret, and the tenderer uses this knowledge as an advantage to win award-related benefits;

投標人因履行採購代理合約而知道其他投標人不知道或應當保密的某些信息，並且投標人利用這種了解作為獲取中標利益的優勢的；

- 23.5 Where the tender is a project management service provider entrusted by the Bank and the procurement is related thereto.

招標人為本行委託的專案管理服務商且採購與其相關的。

24 BAD SERVICE PROVIDER 惡劣的服務提供者

- 24.1 As regulated by Article 101 of GPA, where a procuring entity finds that a supplier has any of the following circumstances, the entity shall notify the supplier of the facts, reasons related thereto, and the period pursuant to paragraph 1 of Article 103 of GPA, indicate with a note in the notification that it will be published on the Government Procurement Gazette if the supplier does not file a protest:

根據《政府採購協議》第一百零一條規定，採購單位發現供應商有下列情形之一的，應當將事實、相關理由以及依照《政府採購協議》第一百零三條第一款規定的期限通知供應商：在通知中註明，如果供應商不提出抗議，通知將在政府採購公報上公佈：

- 24.1.1 where the supplier allows any others to borrow its name or certificate to participate in a tender;

供應商允許他人借用其名稱或證書參加投標的；

- 24.1.2 where the supplier borrows or assumes any other's name or certificate to participate in a tender;

供應商借用或冒用他人名義或證書參加投標的；

- 24.1.3 where the supplier has substantially reduced the work or materials without obtaining a prior approval;

供應商在未經事先批准的情況下大幅減少工作或材料；

- 24.1.4 where the supplier uses false or untrue documents to tendering, contracting, or performing

a contract, particularly serious thereof;

供應商在招標、承包、履行合約中使用虛假、不真實文件，情節特別嚴重的；

24.1.5 where the supplier participates in tendering during the period when its business operation has been suspended by a disciplinary action;

供應商受紀律處分期間停業期間參加投標的；

24.1.6 where the supplier has committed any of the offenses prescribed in Articles 87 to 92 hereof, and has been sentenced by a court of the first instance;

供貨人有本法第八十七條至第九十二條規定之罪，已被第一審法院判刑的；

24.1.7 where the supplier refuses to execute a contract without due cause after award;

供應商在授標後無正當理由拒絕履行契約的；

24.1.8 where an inspection indicates any serious non-conformity with the contractual requirements;

檢查發現有嚴重不符合合約要求的情況；

24.1.9 where the supplier does not fulfill its obligation of guarantee after inspection and acceptance, particularly serious thereof;

供貨商驗收後不履行保證義務且情節特別嚴重的；

24.1.10 where the time-limit for contract performance is seriously delayed due to causes attributable to the supplier;

因供貨方原因嚴重延誤契約履行期限的；

24.1.11 where the supplier is in breach of the requirement of Article 65 by assigning a contract to others;

供貨人違反第六十五條規定，將合約轉讓給他人的；

24.1.12 where a contract is rescinded or terminated for causes attributable to the supplier, particularly serious thereof;

因供應商原因特別嚴重而解除或終止合約的；

24.1.13 where the supplier is under the procedure of bankruptcy;

供應商正處於破產程序；

24.1.14 where the supplier discriminates gender, aborigines, physically or mentally disabled, or personnel of disadvantaged groups, particularly serious thereof; or

供應商歧視性別、原住民、身心障礙者、弱勢族群人員，情節特別嚴重的；或者

24.1.15 where the supplier offered, promised, or delivered improper benefits to the personnel in relation to procurement.

供應商向採購相關人員提供、承諾或交付不正當利益的。

24.2 A supplier whose name has been published on the Government Procurement Gazette pursuant to paragraph 3 of the Article 102 of GPA is prohibited from participating in tendering, or being

awarded or sub-contracted within the following periods:

依政府採購協議第一百零二條第三款規定在政府採購公報上公佈的供應商，在下列期限內，不得參加招標、得標、分包：

24.2.1 Three years from the next day to the date of publication arising from circumstances of subparagraphs 1 to 5, 15 of Article 101 of GPA hereof, or a sentence of imprisonment under subparagraph 6 of the same Article; provided that the publication shall be cancelled where the original disposition has been revoked or that a final “not guilty” verdict has been entered; 因本條例第一百零一條第一款至第五款，十五款情形，或依該條第六款判處有期徒刑者，自次日起至公告之日起三年；但原處分已被撤銷或已作出「無罪」終審判決者，應撤銷其公佈；

24.2.2 One year from the next day to the date of publication arising from circumstances of subparagraphs 13, 14 of Article 101 of GPA hereof; or imposition of detention, fine, or probation under subparagraph 6 of the same Article; provided that the publication shall be cancelled where the original disposition has been revoked or that a final “not guilty” verdict has been entered; or

因本條例第一百零一條第十三、十四款情形產生的，自次日起至公佈之日起一年；或依同條第六款處以拘留、罰金或緩刑；但原處分已被撤銷或已作出「無罪」最終判決的，該出版物應被取消；或者

24.2.3 Arising from circumstances of subparagraphs 7 to 12 of paragraph 1 of Article 101 of GPA hereof, three months from the next day to the date of publication, provided that the supplier's name has never been published by any entity within the past five years not later than the date of notification; six months from the next day to the date of publication, provided that the supplier's name has been published once by any entity within the same five years; one year from the next day to the date of publication, provided that the supplier's name has been published twice or more by any entity accumulatively within the same five years. The publication shall be cancelled where the original disposition has been revoked.

有本條例第一百零一條第一款第七款至第十二項情形的，自次日起至公佈之日起三個月，但供應商名稱在過去五年內不晚於任何實體從未公佈過通知日期；自隔日起至公佈之日起六個月，前提是供應商名稱在五年內已被任何實體公佈過一次；自次日起至公佈之日起一年，前提是供應商名稱在同一五年內被任何實體累計公佈兩次或兩次以上。原處分被撤銷的，公告也隨之撤銷。

25 INVALID TENDER DOCUMENTS 無效招標文件

25.1 As regulated by Article 50 of GPA, in case that any of the following circumstances occurs to a tenderer, an entity shall not open the tender of such tenderer when such circumstance is found before tender opening, nor shall award the contract to such tenderer when such circumstance is found after tender opening:

《政府採購協議》第五十條規定，投標人有下列情形之一的，開標前發現該投標人有下列情形之

一的，單位不得開標；有下列情形之一的，單位不得中標：開標後發現情況：

25.1.1 The tendering does not comply with the requirements of the tender documentation;

招標不符合招標文件要求的；

25.1.2 The content of the tender is inconsistent with the requirements of the tender documentation;

招標內容與招標文件要求不符的；

25.1.3 The tenderer borrows or assumes any other's name or certificate to tender;

投標人借用或冒用他人名義或憑證進行投標的；

25.1.4 The tenderer uses untrue documents to tender;

招標人使用不真實文件進行招標的；

25.1.5 The contents of the tender documents submitted by different tenderers show a substantial and unusual connection;

不同投標人提交的招標文件內容有實質且不尋常的聯繫；

25.1.6 The tenderer is prohibited from participating in tendering or being awarded of any contract pursuant to paragraph 1 of Article 103 of GPA hereof; or

禁止投標者依本條例第一百零三條第一款的規定參加招標或得標契約；或者

25.1.7 The tenderer is engaged in any other activities in breach of laws or regulations which impair the fairness of the procurement.

投標者有其他違反法律、法規，損害採購公平性的行為。

When any of the circumstances referred to in paragraph 1 occurs to the winning tenderer before the award of contract but is found after award or signing of the contract, the entity shall revoke the award, terminate or rescind the contract, and may claim for damages against such tenderer except where the revocation of the award or the termination or rescission of the contract is against public interests, and is approved by the superior entity.

Where the situation of not opening or not awarding a contract as referred to in paragraph 1 causes the procurement procedures unable to continue, the entity may declare that the procurement is nullified.

得標單位在授予合約前出現第一款所列情形之一，在授予合約或簽訂合約後發現的，單位應撤銷中標、終止或解除合同，並可以向但撤銷中標或終止、解除合約違反公共利益並經上級單位批准的除外。

有第一項不開標或不發標情形導致採購程序無法繼續進行的，單位可以宣告採購無效。

26 COST OF TENDERING 招標成本

The tenderer shall bear all the costs associated with the preparation and submission of its tender and the procuring entity will in no case be responsible and liable for these costs regardless of the conduct or the outcome of the tendering process.

投標人應承擔與準備和提交投標書相關的所有費用，無論招標過程的進行或結果如何，採購實體在任何情況下均不承擔這些費用。

27 MISCELLANEOUS 雜項

27.1 This Tender Description forms part of the contract.

本招標說明構成合約的一部分。

A tender shall be considered non responsive and is liable to be rejected for any of the following reasons.
投標應被視為無回應，並可能因以下任何原因而被拒絕。

27.1.1 If the original tender form and documents supplied by the Bank are not used.

若未使用本行提供的原始投標表格和文件。

27.1.2 If there is any unauthorized additional conditions or alternate offer or irregularities of any kind which may tend to make ambiguous as to its meaning.

如果存在任何未經授權的附加條件或替代要約或任何類型的違規行為，可能會導致其含義含糊不清。

27.1.3 If the quotation entered in the tender form are not filled in both figures and in words.

如果投標表格中輸入的報價未同時填寫數字和文字。

27.1.4 If the tenderers propose any alterations in the work specified or in the time allowed or any condition or corrections made in any clause of price tender or specifications.

如果投標人對規定的工作或在允許的時間內提出任何變更，或對投標價格或規格的任何條款提出任何條件或更正。

27.1.5 If any of the page or pages the tender is/are removed or replaced.

如果投標書的任何一頁或幾頁被刪除或替換。

27.1.6 If all corrections, additions, pasted slips are not initialed by the tenderer.

若所有更正、補充、貼上的單據均未由投標人簽署。

27.1.7 If any erasure is made by him in the tender.

如果在投標書中進行了任何刪除。

Any aspect not specified in the Tender Description shall be subject to the procurement related laws.
招標說明中未註明的，應遵守採購相關法律的規定。

Any litigation involving the tendering shall submit to the jurisdiction of the district court the procuring entity located in the first instance.

涉及招標的訴訟，由原審採購人所在地地方法院管轄。

28 SIGNING OF CONTRACT 簽訂合約

28.1 The successful tenderer shall sign the contract agreement for the Bank reviewing, within thirty (30) calendar days from the date of the award of the contract.

得標者應在合約授予之日起三十（30）個日曆日內簽署合約協議。

28.2 The contract will only become effective if the application form is signed by the authorized person of the procuring entity and accepted by the tenderer. The tenderer should deliver the formal insurance policy in paper form or in electronic form to the procuring entity as soon as it is ready.

申請表經採購單位授權人簽署並經投標人認可後合約生效。投標人應在正式保單準備就緒後，盡

快以紙本或電子形式交付給採購單位。

29 PAYMENT TERMS 支付條款

After the application form is signed by the authorized person of the procuring entity and accepted by the tenderer, the procuring entity will make payment according to premium invoices every month.

申請表經採購單位授權人簽署並被招標人接受後，採購單位每月依保費發票付款。

30 ILLEGALITY 非法行為

If there is any illegality in this procurement, accusations are to be lodged with the following entities:

本次採購如有違法行為，可向下列單位檢舉：

Investigation Bureau of Ministry of Justice

司法部調查局

信箱 Mail Box: P.O. Box 14-153, Taipei, Taiwan

檢舉電話 Tel. No. for accusation: 0800-286-586

傳真 Fax: 02-2562-1156

電郵 Email: gechief-p@mail.moj.gov.tw

Note: Please refer to the following websites for the procurement related laws:

註：採購相關法律請參閱以下網站：

<http://web.pcc.gov.tw> (Chinese version)

<http://www.pcc.gov.tw/eng/indexE.htm> (English version)

If any inconsistency between Chinese and English versions, the Chinese version shall govern.